

## GREECE

### TREATY OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION.

*Signed at Athens, June 1, 1899*

*Ratified, August 16, 1899*

*Ratifications exchanged at Rome, September 21,  
1899*

*Promulgated, October 11, 1899*

*Notification of revival given, July 7, 1953*

*Revival published, August 4, 1953*

*Revived, October 7, 1953*

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the Hellenes, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation, relations of friendship and commerce between their respective States and subjects, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

## ギリシヤ

### 修好通商航海條約

明治三十二年 六月 一日アテネで署名

明治三十二年 八月 一六日批 准

明治三十二年 九月 二一日ローマで批准書交換

明治三十二年 一〇月 一一日公布(一二日付官報勅令)

昭和二十八年 七月 七日復活の通告

昭和二十八年 八月 四日告示(外務省告示第七八号)

昭和二十八年 一〇月 七日復 活

## 前 文

日本國皇帝陛下及希臘國皇帝陛下ハ兩國間竝ニ其ノ臣民間ノ友好通商ノ關係ヲ永久堅固ノ基礎ニ置クコトヲ欲シ修好通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ特命全權公使從四位勳三等牧野伸顯ヲ希臘國皇帝陛下ハ外務大臣セイウヨール勳章ノ「ナイト」アトス、ローマンノスヲ其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

His Majesty the Emperor of Japan, M. MAKINO NOBUAKI, Jushii, Third Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

And His Majesty the King of the Hellenes, M. ARNOS ROMANOS, Knight of the Royal Order of the Saviour, His Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles:—

ARTICLE 1.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Kingdom of Greece, and their respective subjects.

ARTICLE 2.

His Majesty the Emperor of Japan may, if He sees fit, accredit a Diplomatic Agent to Greece, and His Majesty the King of the Hellenes, may equally, if He thinks proper, accredit a Diplomatic Agent to Japan; and each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, to

(条・四)

永久の和親

外交官領事官の任置及びその特權

第一條

日本帝國ト希臘王國トノ間竝ニ兩國臣民ノ間ニ永久堅固ノ和親アルヘシ

第二條

日本國皇帝陛下ハ適宜ニ其ノ外交官ヲ希臘國ニ駐節セシムルコトヲ得希臘國皇帝陛下モ亦適宜ニ其ノ外交官ヲ日本國ニ駐節セシムルコトヲ得ヘシ又兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ最惠國領事官ノ駐在ヲ許シタル各港、各地ニ總領事、領事、副領事若ハ代辦領事ヲ駐在セシムルノ權利ヲ有スヘシ但シ總領

事、領事、副領事若ハ代辦領事ハ其ノ職務ヲ執行スルニ先チ常式ニ從ヒ其ノ任國政府ノ認可ヲ經ヘシ

兩締盟國ノ一方ノ外交官及領事官ハ本條約ノ規定ニ從ヒ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ最惠國ノ同格ノ外交官及領事官ニ現ニ許與シ或ハ許與セラルヘキ一切ノ權利、特典、特權及免除ヲ享有スヘシ

### 第三條

兩締盟國ノ領土及所屬地ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地内ノ各地、諸港及諸河ニシテ最惠國臣民或ハ人民ノ到來ヲ許ス場所ヘハ其ノ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ且安全ニ到來スルノ權利ヲ有スヘシ又該臣民ハ最惠國臣民或ハ人民ノ在留、居住ヲ許ス各地、諸港ニ在留、居住シ且其ノ地ニ於テ家屋、倉庫ヲ借受ケ、使用シ、總テ正業ニ屬スル各種ノ生産物、製造品及商品ノ卸賣

ギリシヤ 修好通商航海條約

reside in all the ports and places within the territories and possessions of the other Contracting Party, where similar Consular officers of the most favored nation are permitted to reside; but before any Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent shall act as such, he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

The Diplomatic and Consular officers of each of the two High Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty, enjoy in the territories and possessions of the other whatever rights, privileges, exemptions and immunities which are, or shall be, granted there to officers of corresponding rank of the most favored nation.

### ARTICLE 3.

There shall be between the territories and possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects respectively of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with their ships and cargoes to all places, ports and rivers, in the territories and possessions of the other, where subjects or citizens of the most favored nation are permitted so to come; they may remain

若ハ小賣營業ニ從事スルコトヲ得ヘシ

諸種ノ財産ヲ得有、使用及讓與スルコトニ關シ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ最惠國臣民或ハ人民ト同一ノ取扱ヲ享クヘシ

#### 第四條

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商及航海ヲ他ノ一方ニ於テ總テ最惠國ノ基礎ニ置クノ主意ヲ有スルニ因リ、旅行、居住、通商及航海ニ關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨリ別國ノ政府、船舶、臣民或ハ人民ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一方ノ政府、船舶、臣民或ハ人民ニモ即時ニ且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

(A) 四

and reside at all the places or ports where subjects or citizens of the most favored nation are permitted or remain and reside, and they may there hire and occupy houses and warehouses, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

In all that concerns the acquisition, enjoyment and disposition of property of all kinds, the subjects of one of the High Contracting Parties shall be placed in the territories and possessions of the other, on a footing of equality with the subjects or citizens of the nation most favored.

#### ARTICLE 4.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns residence, travel, commerce and navigation, any privilege, favor or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects, or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects, or citizens of the other Contracting Party, it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favored nation.

第五條

希臘國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ日本國ニ輸入シ又日本國ノ生産或ハ製造ニ係ル物品ヲ希臘國ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニシテ同様ノ目的ヲ以テ輸入スルモノニ對シ課スル處ノ税ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税ヲ課セラルルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ輸出スル一切ノ物品ヘハ別國ヘ輸出スル同種物品ニ對シ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ税金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ別國ノ生産或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ノ生産若ハ製造ニ係ル物品ヲ輸入スルコトヲ禁止スルコトナカルヘシ

又兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ニ於テ總テ別國ニ向ヒ同種ノ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

ARTICLE 5.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article, the produce or manufacture of Greece, and, reciprocally no other or higher duties shall be imposed on the importation into Greece of any article, the produce or manufacture of Japan, than are or shall be payable on the importation, for the same purpose, of the like article being the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the territories or possessions of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the territories or possessions of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country. No prohibition shall be imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the Territories or Possessions of either of the High Contracting Parties into the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the importation of the like article being the produce or manufacture of any other country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the Territories or Possessions of either of the

第六條

通過、倉入、獎勵金、便益及税金拂戻ニ關スル一切ノ事項ニ就テハ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ在リテ總テ最惠國ノ取扱ヲ享クヘシ

第七條

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル所ノ噸税、燈臺税、港税、水先案内料、檢疫費、難船救助料其ノ他之ト同種ノ税金及雜費ハ其ノ性質又ハ名義ノ如何ニ拘ハラス希臘國ノ船舶ハ日本國諸港ニ於テ又日本國ノ船舶ハ希臘國諸港ニ於テ同様ノ場合ニ同一ノ港ニ於テ最惠國船舶ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキモノニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルルコトナカルヘシ

(A) 六

High Contracting Parties to the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all other Nations.

ARTICLE 6.

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities and drawbacks, the subjects of each of the High Contracting Parties shall, in the Territories and Possessions of the other, be placed in all respects upon the most favored nation footing.

ARTICLE 7.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damages, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, shall be imposed in any of the ports of Japan on vessels of Greece or in any of the ports of Greece on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports on vessels of the most favored nation.

## 第八條

沿海貿易の除外  
兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス各其ノ法律、勅令及規則ヲ以テ之ヲ規定スヘキモノトス

## 第九條

船舶の国籍  
本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト看做サル可キ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又希臘國ノ國法ニ從ヒ希臘國船舶ト看做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ希臘國船舶ト見認ムヘシ

## 第十條

避難船  
兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ内國船舶ノ拂フヘキ税金ノ外何等ノ税金ヲ拂フコトナク其ノ港ニ於テ更ニ艤裝ヲ爲シ一切ノ需要品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及税目ヲ遵守スヘキモノトス

## ARTICLE 8.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty. It shall be regulated by the Laws, Ordinances and Regulations of the two countries respectively.

## ARTICLE 9.

All vessels which, according to Japanese law are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Hellenic law are to be deemed Hellenic vessels, shall, for the purposes of the present Treaty, be deemed Japanese and Hellenic vessels respectively.

## ARTICLE 10.

Any ship-of-war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity

ギリシヤ 修好通商航海條約

難破船等  
の引渡

物品保存  
費、難破  
救助費

難破貨物  
の関税免  
除

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸  
ニ於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキハ右難破若ハ  
乗上ケタル船舶竝ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品及  
該船舶ヨリ救上ケタル貨物竝ニ商品及右等ノ諸物件ニ  
シテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルト  
キハ其ノ收得金竝ニ該遭難船内ニ發見セラレタル一切  
ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ其ノ代理人ヨリ要求スルト  
キハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサ  
ルトキハ内國法律ニ定メタル期限内ニ當該總領事、領  
事、副領事或ハ代辦領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘ  
シ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ内國船舶難破ノ  
場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費竝ニ難破救助費及  
其ノ他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ消費ノ爲ニ通關手  
續ヲ爲スモノニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ

(A) A

of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and Tariffs of the place to which he may have come. If any ship-of-war or merchant vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them; if such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared



難破船の  
主等領に  
持主等領  
と事官の  
助事官の  
輔領に

両国民及  
船舶の  
裁判管轄  
権裁判管轄

消費ノ爲ニ之ヲ賣捌ク場合ニハ普通ノ關稅ヲ納ムヘキ  
モノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ  
版圖内ニ於テ淺瀬ニ乗上ケ或ハ難破シタルトキ其ノ持  
主、船長若ハ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、  
領事、副領事若ハ代辦領事ハ其ノ自國臣民ニ必要ノ補  
助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノ  
トス此ノ規定ハ持主、船長若ハ他ノ代理人現ニ其ノ場  
ニ在ルトキト雖モ右様ノ補助ヲ與フルヲ請求スル場合  
ニハ亦適用スヘキモノトス

## 第十一條

日本國若ハ其ノ領海ニ到來スル希臘國臣民及船舶ハ其  
ノ日本國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ日本國法律及日本國  
ノ裁判管轄權ニ服從スヘシ又之ト均シク希臘國若ハ其  
ノ領海ニ到來スル日本國臣民及船舶ハ希臘國法律及其  
ノ裁判管轄權ニ服從スヘシ

## 第十二條

ギリシヤ 修好通商航海條約

(條・四)

for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official aid in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master or other agent is present, but requires such assistance to be given.

## ARTICLE 11.

The subjects and vessels of Greece resorting to Japan, or to the territorial waters thereof, shall, so long as they there remain, be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of Japan; and, in the same manner, the subjects and vessels of Japan resorting to Greece and to the territorial waters of Greece shall be subject to the laws and jurisdiction of Greece.

## ARTICLE 12.

(A) 九

身体財産  
の保護  
の訴の自

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ相互ニ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ其ノ身體及財産ニ對シ完全ナル保護ヲ享受シ、其ノ權利ヲ執行シ及防護セムカ爲メ自由ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ内國臣民ト同様に辨護人及代理人ヲ使用スルノ自由ヲ有スヘシ

良心の自  
由の權  
の保護  
の訴の自

該臣民ハ良心ニ關シ完全ナル自由及現行法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利竝ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラルル所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

兵役及び  
軍用徵發

兵員宿泊ノ義務、陸海軍ノ強迫兵役、軍事上ノ賦斂若ハ強募公債ニ關シテハ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ最惠國ノ臣民或ハ人民ト同様ノ特典、免除及特權ヲ享有スヘシ

### 第十三條

(A) 10

The subjects of each of the High Contracting Parties shall, in the Territories and Possessions of the other respectively enjoy perfect protection for their persons and property; they shall have free and open access to the Courts of justice for the prosecution and defence of their rights; and they shall equally with native subjects be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of justice.

They shall also enjoy entire liberty of conscience and subject to the laws, ordinances and regulations for the time being in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for the purpose.

### ARTICLE 13.

In regard to billeting; forced or compulsory military service, whether by land or sea; contributions of war; military exactions or forced loans, the subjects of each of the two High Contracting Parties shall in the Territories and Possessions of the other, enjoy the same privileges, immunities and exemptions as the subjects or citizens of

the nation most favored in these respects.

ARTICLE 14.

The dwellings, warehouses and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the Territories and Possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of, or a domiciliary visit to such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for subjects of the country.

ARTICLE 15.

The present Treaty shall take effect immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either or the two High Contracting Parties shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same and at the

家屋等の  
臨検搜索

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ領土及所屬地ニ於テ住居若ハ商業ノ爲ニ供スル家宅、倉庫、店舗及之ニ屬スル總テノ附屬構造物ハ侵スヘカラス

第十四條

右家宅等ヘハ内國臣民ニ對シ法律、勅令及規則ヲ以テ規定セル條件及方式ニ據ルノ外一切之ニ侵入搜索シ又ハ帳簿、書類或ハ簿記帳ヲ検査點關スルコトナカルヘシ

第十五條

本條約ハ批准交換後直チニ實施セラルヘシ而シテ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

有効期間

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ

全ク消滅ニ歸スルモノトス

第十六條

本條約ハ日本文、希臘文及英吉利文各二通ニ調印スヘシ而シテ若シ日本文ト希臘文ト齟齬スル所アリタル場合ニハ英吉利文ニ依テ之ヲ決シ兩國政府ニ於テ之ニ遵依スヘキモノトス

第十七條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ羅馬ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治三十二年六月一日即千八百九十九年五月二十日  
雅典ニ於テ六通ヲ作ル

牧 野 伸 顯 印  
ア、ローマノス 印

(A) = II

expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine.

ARTICLE 16.

The present Treaty shall be signed in duplicate in the Japanese, Greek and English languages and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Greek texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

ARTICLE 17.

The present Treaty shall be ratified by the two Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Athens this first day of the sixth month of the thirty-second year of Meiji, corresponding to the twentieth day of May of the year one thousand eight hundred and ninety-nine of the Christian Era.

(L. S.) N. MAKINO.  
(L. S.) A. ROMANOS.